



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

缅甸语汉语 比较研究

汪大年 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS



国家哲学社会科学成果文库

NATIONAL ACHIEVEMENTS LIBRARY
OF PHILOSOPHY AND SOCIAL SCIENCES

缅甸语汉语 比较研究

汪大年 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

缅甸语汉语比较研究 / 汪大年著. —北京: 北京大学出版社, 2012. 3

(国家哲学社会科学成果文库)

ISBN 978-7-301-20291-3

I. 缅… II. 汪… III. ①缅语—对比研究—汉语 IV. ①H421 ②H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 026825 号

书 名: 缅甸语汉语比较研究

著作责任者: 汪大年 著

责任编辑: 杜若明

标准书号: ISBN 978-7-301-20291-3/H · 3004

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62753374

出版部 62754962

电子邮箱: zpup@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京中科印刷有限公司

经销者: 新华书店

787 毫米×980 毫米 16 开本 40 印张 650 千字

2012 年 3 月第 1 版 2012 年 3 月第 1 次印刷

定 价: 110.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究 举报电话: 010-62752024

内容简介

本书依据缅甸文碑铭、中缅两国的古籍、现代缅甸语及其方言等材料，对缅甸语的语音历史、构词构形、句子结构等特点进行了全面的研究，从缅汉两种语言的纵向发展（语言的历时变化）和横向的演变（方言的共时变化）两条轴线互相比较和佐证中，总结出了缅甸语的语音、词汇、语法的特点和历史演变规律。在此基础上与汉语作了全方位的比较，揭示了缅甸语和汉语之间在复辅音声母、韵母、辅音韵尾等诸多方面的共同特点和变化规律；揭示了缅汉两种语言的声母、韵母、辅音韵尾的演变对声调的产生和发展的重要作用；揭示了缅汉两种语言在构词方式、形态变化以及句子的结构等方面的异同。本书还通过比较研究，寻找出千余对缅甸语汉语同源词。为研究汉语和缅甸语的发展历史、深入研究汉藏语系提供了可靠的资料，也为中缅两国的历史、文化、民族起源和友好关系等人文学科的研究提供了有益的参考。

序 一

三年前，汪大年老师的《缅甸语与汉藏语系语言比较研究》即将出版，让我给他写序，时间似乎就在昨天。没有想到，时隔三年，他的又一部书稿《缅甸语汉语比较研究》又放在了我的桌上。他退休以后，一连出了多部汉藏语系历史比较研究方面的大部头著作，实在令我钦佩不已。回忆把我带到了30年前……。

对汉藏语系历史比较研究有着非常敏锐感觉的朱德熙先生^①，为了推动中国学者开展这个领域的研究，他不仅于1982年在国内发起召开了第15届国际汉藏语会议，请中央民族学院的老师在北大开设了汉藏语概论的课程，邀请美国汉藏语系研究专家马提索夫到北大做汉藏语系历史比较研究方面的系列讲座^②，而且还计划在北大培养汉藏语系历史比较研究方面的高级人才。在那段时间里，汪大年老师是这个计划的具体执行者。不仅如此，30年来，也是这个计划的实践者，他孜孜以求，在他相关的研究领域，开展着与汉语、汉藏语的深入比较研究，完成了一部又一部有分量的专著。应该说，汪老师的研究是与国内整个汉藏语系的历史比较研究同步进行的。

大家知道，中国是汉藏语系语言分布的故乡，理应对汉藏语系研究做出自己应有的贡献，但是事实并非如此。有关汉藏语系的分类、汉藏语系的内涵和外延、汉藏语系的历史演变、汉藏语系中许多专题研究等等，话语权并不在国内。为了扭转这种被动局面，30多年来，中国学者卧薪尝胆，从摸家底，整合资料，组织队伍，开展专题研究，进行国际以及地区间交流和合作，召开国际汉藏语会议等方面，开展了一系列卓有成效的工作，在国际汉藏语系以及相关的会议上已经争取到一定的话语权。

汪大年老师的研究成果，就是在这种大背景下完成的。但是，他所付出的艰辛，他所完成的大部头著作，又是许多人难以做到的。古人说，十年磨一剑。汪老师在他退休以后，仍然潜心于学术研究，把他多年积累的学术思想，用文字展现在学人面前，他实践了一位学者“永不停步”的人生追求。

① 详情请参阅朱德熙先生为马学良主编的《汉藏语概论》一书写的序言，北京大学出版社，1991年。

② 该讲座于1984年进行，一共讲了几次，有8次在北大进行，一次是在中国社会科学院民族所举行。

翻开他的大作,他对缅甸语语音、语法和词汇的分析,给人以纵横两个方面的认识,也就是既了解了缅甸语现时的特点,又得到了历史演变脉络的启发,不了解缅甸语的学者可以从他的著作里窥见缅甸语历史演变的轨迹,正如他在绪论中提到的“《缅甸语汉语比较研究》就是在前人研究的成果上,以历史比较语言学和普通语言学的理论为指导,对缅甸语的语音、语法、词汇等各个方面进行了近半个世纪的研究,加上著作者本人亲自到缅甸进行田野调查,在大量的语言数据的基础上,首先对缅甸语的语音、词汇、语法作了历时和共时的全面研究,并且与同族语言作了比较,总结出了缅甸语的语言、词汇、语法的特点和历史演变规律。同时,在这个基础上对缅汉两种语言作了比较研究。从古今语音发展变化的历史和演变规律、词汇构成、形态以及句子结构等多方位的领域中,找出共性和个性,使人们了解缅汉两种语言的共同发展规律,这些都是前人未曾做过的工作。”

最让人感到难能可贵的是在他的著作里找到了 1148 个缅甸语和汉语的同源词。每一条同源词都列出了它们同源的证据。他寻找同源词的理论和方法应该说是无可挑剔的:“我想,不妨采用混合中外研究理论,加上利用方言的材料,尝试着尽可能地从事语音和词义两个相近的范围内,再根据各自语音变化规律,综合这三个方面的情况找出缅汉同源词来,也许更可靠些。有些现在以为是同源词的,经过以后证明是借词或偶然的同音同义,那么将这些词排除了,不就剩下真正的同源词吗?有些可能今天认为是‘疑似同源词’的,说不定却是变异后的真正的同源词。当然,在本书中列出的同源词只是一己之见,仅供参考,除了明显的同源词外,有些可以算是‘疑似同源词’,是否是同源词还有较大的推敲余地。敬请读者一起斟酌。”

我们现在不能够说他找到的同源词百分之百都正确。但是他的态度是严谨的、客观的、实事求是的,方法是对头的。在汉藏语系历史比较研究的工作中,不管是宏观也好,微观也罢,我们需要的就是这样脚踏实地一步一个脚印的工作,他的成果的出版无疑会对推动汉藏语系的历史比较研究做出重大的贡献,在汉藏语系历史比较研究的前进道路上,是一个有里程碑意义的成就。

汉藏语系历史比较研究正方兴未艾,汪大年老师的成果为我们树立了一个难得的榜样,希望今后有更多的类似成果问世。

孙宏开

2011 年 1 月 14 日序于安贞桥寓所

序 二

大年教授的专著《缅甸语汉语比较研究》由北京大学出版社出版了，这对汉藏语系研究的人来说是件喜事，值得庆贺。

这部专著出版之前，大年先生就将原稿寄给了我，让我提意见，并请我为他作序。因为我也作藏缅语研究，很高兴能有先睹为快的机会，也很乐意为我的好友写序，将他的著作介绍给大家。拜读之后，有一股清新的感觉，对我很有帮助、很有启发。在这里，我只想谈谈该书的一个“新”字，也就是粗略地说说这部新著对汉藏语言研究的贡献。

《缅甸语汉语比较研究》一书，对汉藏语历史语言学以及汉语史的研究有其特殊价值。因为汉藏语中有古代文字的语言很少，在进行语言的历史比较时遇到许多困难，而缅甸语是汉藏语系藏缅语族中的一种使用人口较多的语言，又是有早期拼音文字的语言，而且跟汉语有密切的亲缘关系，因而在汉藏语研究中弄清缅甸语的历史演变以及梳理它与汉语的关系，能够挖掘出许多有价值的新认识，能为汉藏语的研究提供新的养料。但纵观汉藏语的研究历史，与有些语言（如汉语、藏语等）相比，缅甸语的研究相对滞后，大都囿于局部的范围，缺少比较深入、系统的研究。特别是缅甸语与亲属语言的系统比较，可谓是个空白地带。而《缅甸语汉语比较研究》一书，在深入研究古今缅甸语言和广泛调查缅甸语方言的基础上，探索了缅甸语发展的历史，并重视使用已有的汉语史研究成果，从语音、词汇、语法等方面将缅甸语与汉语进行了系统的比较研究，力所能及地求出两种语言在历史演变中的异同，这项研究具有重要的学术价值。

比如在语音方面，该专著综合考察了缅甸语古今的变化轨迹。总结了上古缅甸文（12世纪初缅文碑铭）、中古缅甸语（四译馆缅文）以及现代缅甸语的语音特点，还利用了与古缅甸语有密切关系的《白狼歌》资料，勾画出缅甸语音从古到今的历时变化规律。作者还亲自在缅甸做了长期的方言调查，以东友方言、茵达方言、土瓦方言的缅甸语方言作基础，从纵横两条轴线观察语音变化，总结出缅甸语音历时和共时的变化规律。然后，在上述的研究基础上将缅甸语与上古汉语、中古汉语、现代汉语的语音历时变化，并与汉语的吴语、粤语、闽南语等方

言作比较,涉猎历史语言学、形态学、类型学等多方面的范畴。

在研究的内容上,作者有许多自己独特的见解。例如:缅甸语和汉语中的塞音和塞擦音的共同变化途径;两种语言中浊辅音、清辅音的变化规律;送气和不送气辅音的转化规律;缅甸语中的前置辅音和复辅音后置辅音的历时变化,以及它与汉语的共同演变规律;缅甸语中的前置和后置复辅音的历史变化可以用来证实汉语的复辅音的存在;缅甸语的复辅音后置辅音 l、r、j、w 等与汉语介音的关系;在缅汉两种语言中,声母、韵母、辅音韵尾等对于声调产生和发展的作用;声调在两种语言中的形态作用;缅汉两种语言中辅音韵尾的变化途径和规律;塞音、塞擦音和擦音之间的转化规律等。

该书还在全面研究缅汉两种语言的基础上,附有一千多个词。每个字后注上词义(主要根据《说文解字》注释)、中古汉语音、现代汉语语音、汉语部分方言的语音,以及缅甸语上古拟音(11世纪)、中古拟音(13世纪)、现代缅甸语音(仰光音)、缅甸语东友方音、缅甸语茵达方音、缅甸语土瓦方音以及上古汉语语音等十五项内容。这些资料很宝贵,可以让读者清楚地了解到缅汉两种语言的同源词对应和发展规律,为深入研究汉藏语系藏缅语族提供有益的依据。

在研究方法上,大年教授将历史文献的排比与现实语言材料的“以今证古”结合在一起,在动态的变化中探索缅汉两种语言的发展途径和规律。在如何将传统语言学与现代语言学理论方法的结合上,摸索了许多具体的经验。这对以后的汉藏语比较研究都有借鉴作用。

总之,大年教授为我们开辟了一片新的天地,相信将有更多的后来人关注缅甸语和汉语之间的亲密关系,关注汉藏语系的深入研究。

我与大年教授有几十年的交情,亲眼看到他在缅甸语的研究上花了大半生的精力,有了半个世纪的积累。他那耐得寂寞、甘坐冷板凳、锲而不舍的治学精神值得大家学习。

以上是我读了大年教授大作的一些粗浅想法,也许还未能把他最精彩的介绍出来。遗漏之处留给读者去补充。

是为序。

戴庆厦

2011年草于中老(挝)边境勐腊县语言田野调查中

绪 言

缅甸联邦位于中国的西南，与中国的西藏自治区和云南省接壤。中缅两国有着地缘（山水相连）、血缘（民族间的血缘关系）、语缘（共同的语言系属）、命缘（历史上的共同遭遇）、佛缘（共同的宗教信仰）、商缘（自古就有商业来往）等各种缘分，中缅两国的关系非同一般。

当然，中缅两国还需要相互进一步了解，进一步促进友好关系的发展，因此必须对两国的政治、经济、文化、历史、民族、语言等进行深入的研究。这也是一项人类学、民族学、社会学、历史学、语言学综合研究的课题。本书的目的就是为了促进两国人民相互了解，促进两国人民文化交流。

缅甸语和汉语比较研究的另一目的就是进一步了解两种语言的历史发展和相互关系。因为语言在历史发展的长河中，记录了各个历史时期的社会发展、文化现象、经济面貌和当时各民族的风俗习惯和文化交流的实况。这些记录虽经沧海桑田的变化，却恒久地积淀在语言的发展史中，所以人们称语言是一种“活化石”。我们通过缅甸语言的比较，可以了解中缅两国人民的历史、民族、文化的渊源关系，也可以了解缅甸语言的起源、发展和变化规律以及缅甸语和汉语的血缘关系，了解汉藏语系语言的形成和发展、相互接触和影响，反过来也可以从缅甸语的发展中了解汉语发展历史的轨迹。过去，我们对缅甸语研究重视不够，了解肤浅。迄今为止，人们发现最早纪录上古缅语的史籍就是公元74年的《白狼歌》，这是用汉文写成的诗歌，同时一个字一个字的译成白狼语——上古缅语。由于当时古缅语尚未有文字，只能用汉字将古缅语音注出。郑张尚芳先生用自己对上古汉语研究的新成果解读了《白狼歌》中汉字注音的原意，同时也揭示了古缅语的语音面貌。尽管《白狼歌》全文只有一百多个字，不能全面反映古缅语的面貌，但是这是近两千年以前的古缅语的文字记载，在语言史上是罕见的宝贵数据，在藏缅语族的语言中也是绝无仅有的资料，它对缅甸语言研究、汉语史的研究、语言比较研究及中缅两国的政治、文化、民族关系的研究都有着重要的价值。郑张尚芳就是继承了老前辈李方桂、王力先生学说的精华，同时又通过汉语与汉藏语系藏缅语族的比较进一步提出了新的上古汉语的拟音。这是运用语言比较研

究大大推进了汉语研究的有力证据。郑张尚芳用他的拟音系统,也更加贴切地解读了中国古籍中用汉字记音的《越人歌》(《说苑》“越人拥楫歌”约作于公元前528年)、《维甲令》(《越绝书》所记越王勾践对吴国备战的动员口号,约发布于公元前484年)、《白狼歌》(《后汉书》所记“远夷乐德、慕德、怀德歌”,作于公元74年)。这些作品都是我国最古老的民族语记录,比起其他的古拼音字文献如藏文、占城文、敦煌发现的古焉夷语、龟兹语、于阗语等大部分唐代的记载还要早出一千多年。就是年代最晚的《白狼歌》也要比它们早出500多年。年代久远、数量稀少,本身已是价值极高。现在证明,用这些古老的记载可以验证上古汉语的拟音的正确与否,这个意义和价值是可想而知了。

可以肯定,史前缅甸语的起源应该还在《白狼歌》出现的年代之前。《白狼歌》记录了公元一世纪时的上古缅甸语的面貌。随着历史的发展,白狼部落分崩离析,一部分向缅甸境内迁徙,将古缅甸语传入了缅甸,一路上也留下了部分部族,逐步与其他部族接触、融合。语言也在分化、分别与其他的语言接触、融合,发展成为彝语、载瓦语、阿昌语等等与白狼语极为相似的语言。可以肯定这些语言也在不同程度上保留了上古白狼语的原貌。在9世纪以后的几百年间,缅甸族兴起和发展,逐渐战胜了缅甸境内的许多城堡国家,统一了缅甸,建立了蒲甘王朝。白狼语(即上古缅甸语)在缅甸特定的环境下发展,同时借助于印度古文字——梵文、巴利文的影响和孟文的范例,公元10世纪前后创制了缅甸文字。这是一种拼音文字,它比较精确地记录了当时的缅甸语,真实反映了缅甸语在当时的语音面貌。经过比较,我们可以发现古缅甸语(缅甸碑文时期)较多地保留了上古缅甸语的原始面貌。因此,我们能够从11-12世纪的缅文(主要是蒲甘碑铭)了解到白狼语(上古缅甸语)经过将近一千年以后在缅甸变成怎样的面貌。既然,它较多的保留了上古缅甸语的面貌,我们也可以通过研究,了解到比《白狼歌》更多的情况。可见,研究缅甸语,不仅对于汉语的研究和缅甸语言发展史的研究有着重要意义,同时对藏缅语族乃至整个汉藏语系的研究都具有十分重大的意义。

长期来人们对于缅甸语言的研究重视不够,就是缅甸本国研究力量也十分薄弱。英国的卢斯教授在缅甸几十年对缅甸历史和缅甸碑文作了开创性的研究,但是重点还是偏重于历史与文学。缅甸学者对于缅甸语的语音、文字的研究,大都偏重于编写正字法字典(由于缅甸语辅音韵尾的历史演变,产生了许多原先不同韵尾的字变成了发音相同的异体字,造成文字上的混乱,因此历史上18-19世纪有不同的正字法字典出现。主要有盛达觉都吴奥的《智者大成正字法》和基尼

江萨耶的《说文解字》),出发点不是研究缅甸语音而是着重在文字的书写上定正误之准绳,信欧甘德玛拉(主要著作有《文字拼写法》(ဝဏ္ဏမေဓသတ်အင်း) 1961年,仰光大学出版)。20世纪后缅甸的学者吴妙(U Mya,主要著作有《古缅甸文字考》)、吴达妙(U Damya 主要著作《孟缅文字史》)和吴钦貌丁(U Khin Maung ding 主要著作有《语言论》)开创了用现代语言学研究缅甸文字和语音的先河,吴温(U Wun 主要著作有《缅文正字法》(မြန်မာသတ်ညွှန်းကျမ်း) 翻译文学社出版;《蒲甘王朝时期的缅文碑铭》(ပုဂံကျောက်စာများ) 1980年缅甸教育部高教局翻译和出版处编;《彬牙王朝、阿瓦王朝时期的缅文碑铭》(ပင်းယခေတ် အင်းဝခေတ် မြန်မာကျောက်စာများ) 1979年缅甸教育部高等教育局编,大学出版社出版;《蒲甘、阿瓦、贡榜王朝时期缅文碑铭字体》(ပုဂံ အင်းဝ ကုန်းဘောင် ကျောက်ထွင်းမြန်မာအက္ခရာပုံ) 1986年、《缅甸文拼写正字法》(မြန်မာစာလုံးပေါင်း သတ်ပုံကျမ်း) 1978年 缅甸联邦教育部缅甸文委员会编印;《缅甸王朝枢密院定正字法》1962年罕达瓦底印书馆)。后来还有缅甸萨耶东伦(Shayathaungluing 主要著作有《缅甸文字学》1972年仰光版)、吴登奈(U Theinnain 主要著作《缅甸文字考》)、毛篦萨亚登吉(Shayatheinki 主要著作有《缅甸古文字典》罕达瓦底彼得嘎印书馆)等学者,但他们也都是偏重于文字方面。研究缅甸语词汇的有拉德盟(U Hlading 主要著作有《缅文精髓》(မြန်မာစာအမြုတေ) 1967年仰光宾尼亚阿林比牙印书馆、《疑难字字典》(ခက်ဆစ်အဘိဓာန်) 1958年佐地咖萨印书馆、《丰富词汇妙方》(စကားလုံးကြွယ်ဝရာနည်းပဒေသာ) 1969年丁瑞埃印书馆)、研究语音史的有吴戈桑洛法师(U Kawsanla 主要著作有《缅甸词汇音义考》(မြန်မာစကားလုံးပြောင်းလဲပုံကျမ်း)。关于缅甸语法研究,过去缅甸语言学界多采用巴利文法来套缅甸语,难免有许多牵强附会的地方。后来缅甸语言学界改用英语语法来套缅甸语,同样有许多不如意处。例如缅甸吴东伦的《新缅甸语语法》、缅甸教育部缅甸文委员会出版的《缅甸语语法》,虽然有所创新,但仍囿于缅甸文本本身范围,不少问题难以解决。只有到20世纪外国语言学家冲破了缅甸语一种语言的束缚,把缅甸语语音和语法研究放到了更大范围中——汉藏语系藏缅语族中来研究,使原先的认识有了新的视野。例如 N.C.Bodman(包拟古,《原始汉语与汉藏语》(Proto-Chinese and Sino-Tibetan) 1980年中华书局、《上古汉语中具有 l 和 r 介音的证据及相关诸问题》(Evidence for l and r Medials in Old Chinese and Associated Problem JAOS) 1985年中华书局)、D.Bradley(布莱德雷,主要著作《Proto-Loloish》(彝语支源流),四川民族出版社 1992年翻译并出版《Arakanese Vowels》,第十二届国际汉藏语言学会论文)、卢斯(H.Luce《对应词汇表》

(Comparative word-list)1981 年伦敦大学东方和非洲学院学报)、马提索夫(James A. Matisoff《从卢斯的〈对应词汇表〉看原始汉藏语》,《民族语文研究情报资料集》第 11 辑、《古藏缅语手册》*Handbook of Proto-Tibeto-Burman*, 加利福尼亚大学出版社)。对缅甸语口语语法研究的有英国的奥开尔(John Okell, 主要著作有 *A Reference Grammar of Colloquial Burmese* (缅甸口语语法参考) London Oxford University Press.)。

对缅甸语言史的研究有[日]西田龙雄(Tatsuo Nishida 主要的著作有 1972 年《缅甸馆译语の研究》东京松香堂),还有对缅甸语方言研究的日本学者薮司郎(Yabu Shiro 著作有《在掸语中的缅语同源词》,第 34 届国际汉藏语言学会会议论文;《缅甸的濒危语言——蓬语》,Hpun A Moribund Language In Myanmar)2002 年,日本,大阪外国语大学)。近年来中国也有越来越多的语言学家研究缅甸语并发表了不少有水平的著作和论文。例如:丁椿寿,主要著作有《汉彝缅比较研究》;潘悟云,主要论文有《汉藏语历史比较中的几个声母问题》、《上古汉语、南亚语、南岛语——一个更大的语言联盟》、《汉藏语系的次要音节》等等;黄树先,著作有《汉缅语比较研究》、郑张尚芳,著作有《上古音系》、《上古缅歌——白狼歌的全文解读》。

大部分以汉语为出发点的研究成果,提出了许多真知灼见,对汉藏语学研究作出了贡献。但是,对缅甸语的历时和共时的系统研究还是一个空白。就是缅甸本国也没有正式出版过关于缅甸语的语音、词汇、语法系统的著作。

本书就是在前人研究的成果上,以历史比较语言学和普通语言学的理论为指导,对缅甸语的语音、语法、词汇等各个方面进行了近半个世纪的研究,加上著作者本人亲自到缅甸进行田野调查,在大量的语言数据的基础上,首先对缅甸语的语音、词汇、语法作了历时和共时的全面研究,并且与同族语言作了比较,总结出了缅甸语的语言、词汇、语法的特点和历史演变规律。同时,在这个基础上对缅汉两种语言作了比较研究。从古今语音发展变化的历史和演变规律、词汇构成、形态以及句子结构等多方位的领域中,找出共性和个性,使人们了解缅汉两种语言的共同发展规律,这些都是前人未曾做过的工作。相信会对了解和研究两种语言的历史和现状有所裨益。

从现代缅甸语和现代汉语来看,无论是语音方面或声调、词汇和语法方面都跟古汉语和古缅语有着很大的差别,我们现在将这样两个差别很大的语言放在一起比较,有多大的意义呢?况且缅甸语就算是人们常说的那样,是属于汉藏语系

藏缅语族的语言,但是从文字产生的年代来看,相差也甚远。最早的藏文创制时期也不过在7世纪左右,而缅甸文的创制,更要晚上二三百年来。相当于我国唐朝,也就相当于汉语的广韵时期。如果与广韵时期的汉语比较,可比性可能要高一些,近似的東西要更多一些。拿缅甸语的语音与汉语上古音比较,似乎距离太远,其中年代相差超过数千年,跨度是那么大,语言的变化,包括声母、韵母、声调、词的构成、语法体系,都有了很大的变化,这样的比较还有意义吗?我们认为,语言的历史比较,不一定局限在同一个历史层面的语言比较,也不一定要限制在年代的长短之间。语言的变化是随着社会、历史、文化的发展而变化的,因此与时代的发展有着不可分割的联系。各种亲属语言之间也像历史发展一样是不平衡的。有些语言发展快一些,有些语言发展慢一些,有些语言的某些部分或某些方言区发展快一些,另一些部分或另一些方言区发展和变化可能慢一些,因此我们可以通过不同情况,利用各种不同的现象进行比较研究,找出它们之间的联系和差异,发现语音、词汇、语法方面变化的规律。比如:汉语中的苦、鱼、补、五、虎等字,韵母中的主要元音在上古汉语中都是“a”,而到广韵以后的时期大部分变成了“u”。在缅甸语中虽然与古汉语比,已经相差数千年,但是,直至今日,这些词的韵母部分仍然保留着与上古汉语一样的元音“a”。例如:

汉义	上古汉语音	中古汉语音	现代汉语音	现代缅甸语音
苦	qhlaaʔ	khu	khu	kha ⁵⁵
鱼	ŋĩ a	ŋĩ o	yu	ŋa ⁵⁵
补	pua	pu	bu	pha ²²
五	ŋa	ŋu	wu	ŋa ⁵⁵
虎	xa	hu	hu	tɕa ⁵⁵

又如复辅音的问题,上古汉语中有没有复辅音声母?仅仅从汉字本身来研究,很难得出明确的结论。但是,经过汉语与其他同族语言的比较,大部分学者还是统一了认识,绝大多数语言学家都同意上古汉语中存在着复辅音声母的事实。我们通过缅甸语与汉语的比较,至少可以了解到复辅音声母的存在、发展、变化的情况和规律。在12世纪初,最早的缅甸文碑文反映了当时存在着kl、kr、pl、pr等复辅音。我们通过对缅甸语方言的研究,可以发现随着历史的发展,语音有了变化,原本两个复辅音kl、kr中的后置辅音r先消失,kr、kl合并,只剩下一个复辅音kl。后来kl又变成了顎化音kj,最后到仰光话中复辅音都丢失,变成了舌面音tɕ。这种变化的轨迹和情况,在汉语的方言和缅甸语方言中都同样比较

清楚地反映出来。因此,我们不仅可以通过“纵向的”语音历史发展情况了解语音变化的来龙去脉,也可以通过横向的方言之间的差别,了解语音变化的内在规律。反过来说,我们想要清楚了解语言的变化规律,必须通过纵坐标(历史语音发展轨迹)和横坐标(一种语言的各种不同方言的差别)来定位语音的发展轨迹。只有这样,才能真正找到语音发展、变化的可靠依据。当然,无论是纵向(历时的)还是横向(共时的)的语言发展都是随着时代的发展而不断变化着,因此语言的比较是在不断的变量中找规律,在比较中找共性和特性。我们不能用静止的、孤立的观点来审视语言的关系和发展。这样才能更符合客观的实际,才更有说服力。同时,我们还将类型学和发生学结合起来,这些都是本书研究的基本出发点和有别于其他相关著作的特点。

目 录

序一	孙宏开 1
序二	戴庆夏 3
绪言	1
第一章 中缅关系概述	1
1.1 地缘、民族、历史的关系	1
1.2 缅甸语与汉语的关系	9
1.3 缅甸语与汉语的音节结构	14
1.4 缅甸文字的起源与变迁	16
第二章 缅甸语汉语比较的工具和资料	18
2.1 缅甸文的注音	18
2.2 缅甸文的转写	26
2.3 缅甸文中一些不常见符号的注音和转写	27
2.4 缅汉比较研究中的重要资料	29
2.4.1 《白狼歌》	30
2.4.2 缅文碑铭	34
2.4.3 《四夷馆译语》	40
2.4.4 其他重要资料	47
第三章 缅甸语汉语声母系统的比较	49
3.1 辅音的历史演变与共时变化的互证	49
3.1.1 关于塞擦音ts、tɕ和擦音s的变化	51
3.1.2 关于喉塞音ʔ、送气音h	51
3.1.3 关于清鼻流音	52
3.1.4 关于圆唇音w	52
3.1.5 关于复辅音的后置辅音j、r、l、w	54

3.1.6 关于前加式复辅音	65
3.2 缅甸语与汉语声母的对应	67
3.3 汉语的谐声与缅甸语辅音的通转规律	78
第四章 缅甸语汉语韵母系统的比较	89
4.1 汉语、缅甸语的元音系统	89
4.1.1 单元音、复合元音	90
4.1.2 介音	91
4.1.3 辅音韵尾	94
4.1.4 辅音韵尾的历史变化	100
4.2 缅甸语汉语韵母的对应	102
4.3 缅甸语元音的通转规律	124
第五章 缅甸语汉语的声调系统比较	147
5.1 缅甸语声调及其历史演变	148
5.2 缅甸语汉语声调的比较	153
5.3 缅甸语与汉语声调的作用	169
第六章 缅甸语汉语词汇的比较	171
6.1 构词法的比较	173
6.1.1 单纯词	173
6.1.2 复合词	174
6.2 缅甸语汉语的形态比较	188
6.3 缅甸语汉语词类的比较	199
6.3.1 名词、代词、数量词的异同	200
6.3.2 形容词、动词、助动词、副词的异同	226
6.3.3 连接词、感叹词、拟声词的异同	257
6.3.4 助词的异同	275
第七章 缅甸语汉语句法的比较	325
7.1 词、词组的比较	326

7.1.1 名词词组	329
7.1.2 形容词词组	334
7.1.3 状语词组	335
7.1.4 谓语词组	335
7.2 单句的比较	336
7.2.1 句子成分的比较	337
7.2.2 几种特殊成分的比较	354
7.2.3 单句的词序和形式的比较	357
7.3 缅甸语汉语句子类型的比较	363
7.3.1 陈述句	364
7.3.2 疑问句	370
7.3.3 祈使句	381
7.3.4 感叹句	383
7.4 缅甸语汉语特殊句型的比较	384
7.4.1 独词句	385
7.4.2 引语句	387
7.4.3 倒装句	390
7.4.4 其他特殊句型	391
7.5 缅甸语汉语复句的比较	397
 第八章 缅汉同源词	 414
 结语	 579
 缅甸语汉语同源词索引	 582
 主要参考书目	 597
 后记	 613